
Informe sobre'l topónimu Forniella

Testimonios del
sou usu cumo
nome popular ya
históricu

Iván Cuevas



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Introducción

En marzu del añu 2021 saltaba á prensa que'l denomináu “Ayuntamiento de Peranzanes” quería recuperar el nome tradicional ya históricu del sou municipiu, unha noticia que namás podía ser bienvenhida por toda a xente defensora da dignificación del saber popular. Con todo ya con eso, a información nun era exacta, dao que, según as noticias, el nome que l'ayuntamientu pensaba reivindicar era “Fornela”, a denominación dada al valle polos vecíos ancareses na súa fala, qu'acabóu imponhiéndose históricamente nel usu administrativu. En verdá, el nome autóctonu d'esti municipiu nun yá outru que Forniella, ya esa yá a denominación qu'utiliza inda buena parte da población dos sous llugares.

Conscientes da necesidá de reivindicar el verdadeiru topónimu tradicional ya d'evitar que se pudiera ouficializar un nome erráu, dende El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa, empicipiemos a elaboración d'un informe que compilara os numerosos testimonios de Forniella cumo denominación d'usu popular ya históricu pa esti valle. El resultáu d'esi trabayu yá esta publicación, que foi presentada al alcalde de Forniella ya a outras institucióis (Cátedra de Estudios Leoneses de la Universidad de León, Instituto Leonés de Cultura de la Diputación Provincial de León) qu'avaloron a pervivencia de Forniella cumo denominación tradicional, ya qu'agora fademos pública cumo ferramienta pa cualquiera persona interesada na defensa del usu d'esti topónimu.

L'informe consta de dúas partes. Na primera, «Testimonios de “Forniella” cumo nome d'usu popular», recueinse distintas citas que demuestran l'usu vivu d'esta forma cumo endotopónimu, esto yá, cumo nome usáu pola propia población del valle. Estos testimonios están divididos entre os que provienen de trabayos lingüísticos de carácter científicu ya os sacaos d'outru tipu de publicacióis. A ellos súmanse, amás, dúas citas que demuestran que Forniella yá tamién un topónimu conocidu ya usáu acullá del valle (esto yá, cumo exotopónimu), na vecinha comarca asturiana de Conqueiros (con a pronunciación autóctona Forniella) ya nel llugar bercianu d'Al Fabeiru. A segunda parte, «Testimonios de “Forniella” cumo nome documental» está compuesta por unha serie de citas d'estudios qu'indican a presencia mayoritaria d'esta forma nos textos más antiguos, siguida d'extractos da documentación, nos que se puede ver a progresiva substitución histórica del topónimu autóctonu Forniella pola forma importada Fornela nel rexistru escritu. Finalmente, preséntanse tamién varias reproducciones gráficas da forma Forniella escrita en documentos medievales.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Dúas puntualizacióis son necesarias inda pa quien s'asome a estas páxinas sin conocimientos previos sobre a grafía ya a historia da llingua asturllionesa. A primera, referida a os testimonios sobre l'usu popular, tien que ver con el nome "Forniella". Nas falas occidentales del asturllionés, cumo'l forniellu, el vocalismu pretónicu tiende a ser inestable, ya en muitas ocasióis as "os" ya as "us" átonas pueden pronunciarse indistintamente cumo [o] ou cumo [u]. Nestos casos a escritura guíase da vocal presente noutras palabras da mesma raíz ya da etimoloxía, ya por esa razón a grafía "Forniella", relacionada con *fornu*, ía a forma escrita normativa correspondiente ás dúas pronunciacióis posibles. A segunda refierse á documentación, unde podemos atopar formas del tipu "Forniela". Ía importante entender, nesti casu, qu'al llargu da Edá Media asturllionesa, a lletra <l> representóu tamién por mui tiempu a consonante lateral palatal [ʎ], qu'actualmente escribimos <ll>. D'esta manera, yá mui probable que grafías cumo <Forniela> representen exactamente a mesma pronunciación que tien inda güei el nome del valle.

Esta publicación quier ser un homenaxe á xente de Fernidiellu, Faru, Careiseda, Pranzáis, Trescastru, Chan y Guímara, os siete llugares que conforman el municipiu de Forniella, que conservaron a súa llingua asturllionesa ya os nomes tradicionales dos sous sitios. El sou esfuerciu por guardar esti tesouru bien merez esta pequena contribución pa reivindicar a dignidá da denominación autóctona del sou valle. Pa que Forniella siga siendo Forniella, cumo foi anhueite, cumo yá güei ya cumo tien que ser siempre.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Testimonios de “Forniella” como nome d’usu popular:

1. Como endotopónimu (testimonios científicos)

“Fornela es forma gallega; la leonesa correspondiente es Forniella, y en efecto, en el siglo XVIII [Nota: “Según documentos que vimos en el ayuntamiento de Peranzanes], este valle – que, como hemos dicho, habla aún hoy un leonés con ligeros galleguismos,– se llamaba de la Forniella (y [Furniella] dice aún algún viejo).”

ALONSO, Dámaso; GARCÍA YEBRA, Valentín (1959): “El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa” in *Actas: III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros: Lisboa – 1957*, Volume I. Lisboa: [Comissão Organizadora do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros], p. 47-49.

“El valle de la Fornela (su nombre está proclamando su condición gallega) es, para algunos, La Furniella, variante que refleja la lucha por la famosa identidad”.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1982): “Regiones, con una lengua al fondo” in *Estudios de dialectología hispánica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, p. 147.

“No puedo dejar pasar este punto sin decir una palabra sobre el nombre con el que se suele llamar a una pequeña comarca de este municipio. Me refiero a FORNELA. Así en forma gallega se suele usar fuera de la comarca. Ellos dicen con más frecuencia FORNIELLA y de hecho, salvo un pequeño espacio cercano al Cúa Sur, puede considerarse leonés. En la toponimia menor aparecen formas inconfundiblemente leonesas como: Cuviella, Quintaniella, Veiciellas, Las Llastras, etc.”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (1994): *Pueblos y ríos bercianos (significado e historia de sus nombres)*. Ponferrada: J. García y García, p. 201 (en nota).

“Un viejo informante del pueblo de Chano contestaba a mi pregunta de por qué todos los mapas le llaman *Fornela* siendo así que ellos dicen *Forniella*. “Será porque los mapas los hacen en Galicia”.”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (1997): “Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo” in *Lletres Asturianas*, 64, p. 16.

“En Castilla-León, los límites son también bastante precisos: en la provincia de León, hablan gallego los valles de Finolledo y Ancares, quedando A Fornela (La Forniella, en el habla local) como de habla esencialmente asturleonesa.”

FRÍAS CONDE, Francisco Xavier (2002): *El gallego exterior a las fronteras administrativas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, p. 17. [Tesis doctoral]



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

“El valle de *Forniella* o simplemente *Forniella* ye'l nome col que se conoz tradicionalmente'l municipiu que tien como centru alministrativu'l llugar de *Peranzáis*”.

GARCÍA GIL, Héctor (2002): “Aspeutos fónicos de la fala de Forniella. Estructura fonolóxica y caracterización” in *Lletres Asturianas*, Febreru 2002, 79, p. 25.

“La cuestión del nome d'esta zona surge siempre al tratar la denominación oficial *Fornela*, de forma plenamente gallega y que nun correspuende col nome tradicional qu'empleguen los habitantes de la zona: *Forniella*. Asina s'espresen Dámaso Alonso y V. García Yebra (1972) y tamién yo recueyo'l topónimu *Forniella* [fornjeɫə] ente informantes d'edaes estremaes en Chan y otros puntos. En Guímara, siguiendo'l so tratamientu de la /-l-/, empleguen dacuando la forma *Forniela* [fornjelə], pero siempre con diptongación. En resume, la forma oficial-oficiosa de Fornela ye ayena a la fala d'esti valle, pero a fuerza de calcar nella, terminará afitándose si nun hai un esfuerzu revitalizador nun llugar onde la fala propia se caltién nun estáu más qu'aceptable, pero pa la que los sos usuarios manifiesten munches veces comportamientos minusvalorativos”

GARCÍA GIL, Héctor (2002): “Aspeutos fónicos de la fala de Forniella. Estructura fonolóxica y caracterización” in *Lletres Asturianas*, Febreru 2002, 79, p. 26.

“En primeiro lugar cómpre referirse xa ó nome do val: no séculu XIII figura *Fornella* e *Forniella*, pero a partir do XV vaise estabilizando *Fornela*, non desapareciendo a nivel popular *Furniella*, que aínda se mantén viva agora nos nosos días: *Fornella* (1270), *Forniella* e *Fornella* (1317), *valle de Forniella* (1347), *clérigo de Forniela* (1399), *vale de Fornela* (1457), *iglesia de Fornela* (1473), *vale de Fornela* (1491), *valle de Forniella* (1500), *valle de Fornela* (1500), *balle de Fornela* (1641), *valle de Fornela* (1749)... (Gómez Bajo, M^a. C., 1993: 30, 83, 84, 198; Rodríguez González, M^a. C., 1992: 81, 179, 213, 225; Taladrid Rodríguez, S., 1994: 48; Ramón Gurdiel, S., 1998: 28, 29, 50).”

GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (2002): “Aspectos lingüísticos e tecnolóxicos do val de Fornela” in GONZÁLEZ REBORDO, Xosé Manuel; COSTA VÁZQUEZ-MARIÑO, Luis; GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio: *Nos lindeiros da galeguidade: estudio antropolóxico do val de Fornela: (ethnohistoria, etnomusicoloxía, etnografía)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Sección de Antropoloxía Cultural, p. 443.

“**Forniella** es también el nombre popular de un ayuntamiento administrativamente leonés, entre Llaciana y Ancares, que galleguizan indebidamente como “Fornela”.”

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2004): *Toponimia asturiana: El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Prensa Asturiana / La Nueva España, p. 642.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

“Aunque la denominación oficial del valle sea “Fornela”, forma totalmente gallega, el nombre tradicional con el que los *forniellus* se refieren a su tierra fue predominantemente *Forniella*, con la diptongación propia del vocalismo de esta zona”

ÁLVAREZ LÓPEZ, Alejandro (2005): *El burón: la jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella*. Ponferrada / Uviéu: Instituto de Estudios Bercianos / Academia de la Llingua Asturiana, p. 49 (en nota)

“Situáu al noroccidente de la provincia de Llión, el llugar de Fernidiellu (oficialmente «Fresnedelo») ye ún de los siete pueblos que formen el municipiu de Forniella (oficialmente «Ayuntamiento de Peranzanes», y tamién «Valle de Fornela» o simplemente «Fornela»)”

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando (2014): “Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I Fonética” in *Revista de Filoloxía Asturiana*, Añu 2014, Volume 14, p. 200.

2. Cumo endotopónimu (otros testimonios)

“La palabra «Fornela» deriva del latín, lengua que se hablaba en la antigua Roma. Procede del vocablo «fornues», cuyo significado es horno. En algunos documentos del siglo XVIII ya aparece el nombre castellano de «Forniella», muy utilizado por muchos hogares del Valle hasta hace muy poco tiempo. Su actual nombre es debido a la propia evolución fonética del vocablo”

DOMÍNGUEZ YÁÑEZ, José Manuel (2001): *Valle de Fornela*. [s.l.]: J. M. Domínguez Yáñez, p. 76.

“Por eso el topónimo Valdueza es leonés mientras que el de Aguiar es gallego, existiendo las dos versiones en el topónimo Fornela o Furniella.”

APARICIO, José Manuel (2006): “Juntos pero no revueltos” in *Diario de León*, 30-06-2006.

“Este valle a lo largo de la historia parece que recibió el nombre D’a Furniella o Forniella y sus habitantes son los furniellos o forniellos”

ÁLVAREZ, José (“Caruso”); RODRÍGUEZ DÍEZ, Jesús (2012): *El Anhueite de Chan*. [s.l.]: [s.n.], p. 13.

“Furniella.- Fornela”

ÁLVAREZ, José (“Caruso”); RODRÍGUEZ DÍEZ, Jesús (2012): “Diccionario de Chano” in *El Anhueite de Chan*. [s.l.]: [s.n.], p. 205.

“Furniella | Fornela”

GARCÍA GIL, Héctor (2013): *El asturiano-leonés: aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y legislación*. Barcelona: Ciemen, p. 49.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

“forniellu, *lla adx. y m. y f.* **1.** Fornelo, [de la comarca leonesa de Forniella]. **2.** LING. Fornelo, [variedad lingüística leonesa de Forniella].”

BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás (2018): *Diccionariu llionés: Volume I: llionés - castellanu*. [Llión]: Faceira, p. 157.

“El valle de Fornela o *Forniella* está habitado desde la prehistoria”

GUTIÉRREZ RUBIO, Ricardo (2020): *Caminos del olvido: El valle de Mondiego*. [Ponferrada]: Instituto de Estudios Bercianos, p. 15.

“Forniella | Fornela”

ANDRÉS, Ramón d’ (2021): *Diccionariu de consultes llingüístiques del asturianu*. Uviéu: Trabe, p. 153.

3. **Cumo exotopónimu**

“Al Valle de Fornela, la región leonesa inmediatamente al otro lado de la Cordillera, es decir los pueblos de Peranzanes, Trascastro, Chano y Guímara, los *cunqueiros* le llaman *Furnieḁa*, y a sus habitantes *furnieḁus*.”

FERNANDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 13.

“Si Fontoria era *Fontueira*,
el Cubillo era el *Cubiello*;
Fornela sería *Forniella*
y los fornelos, *forniellos*.”

MARTÍNEZ DÍAZ, José Antonio (“El Celio”) (2009): *Entre el Cúa y el Sil: Coplas a Fabero y a su cuenca minera*. [s.l.]: [s.n.], p. 30.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Testimonios de “Forniella” cumo nome documental:

1. Referencias á súa presencia na documentación

“Fornela es forma gallega; la leonesa correspondiente es Forniella, y en efecto, en el siglo XVIII [Nota: “Según documentos que vimos en el ayuntamiento de Peranzanes], este valle – que, como hemos dicho, habla aún hoy un leonés con ligeros galleguismos,- se llamaba de la Forniella (y [Furniella] dice aún algún viejo).”

ALONSO, Dámaso; GARCÍA YEBRA, Valentín (1959): “El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa” in *Actas: III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros: Lisboa – 1957*, Volume I. Lisboa: [Comissão Organizadora do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros], p. 47-49.

“La documentación usa preferentemente la forma astur-leonesa: Forniella, aunque no faltan ejemplos gallegos e híbridos”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (1997): “Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo” in *Lletres Asturianas*, Xunetu 1997, 64, p. 16.

“La documentación manejada usa preferentemente Forniella y rara vez Fornela”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (1998): “Los límites históricos entre el gallego y el leonés en el Bierzo” in *Cimada: Publicación del Instituto de Enseñanza Secundaria “Álvaro de Mendaña”*, 12, p. 25.

“La documentación manejada usa preferentemente FORNIELLA y rara vez FORNELA”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (1999): “Los límites históricos entre el gallego y el leonés en el Bierzo” in MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, José Enrique (coord.): *Trilcedumbre: homenaje al profesor Francisco Martínez García*. León: Universidad de León, p. 40.

“La palabra «Fornela» deriva del latín, lengua que se hablaba en la antigua Roma. Procede del vocablo «fornues», cuyo significado es horno. En algunos documentos del siglo XVIII ya aparece el nombre castellano de «Forniella», muy utilizado por muchos hogares del Valle hasta hace muy poco tiempo. Su actual nombre es debido a la propia evolución fonética del vocablo”

DOMÍNGUEZ YÁÑEZ, José Manuel (2001): *Valle de Fornela*. [s.l.]: J. M. Domínguez Yáñez, p. 76.

“Precisamente nos documentos relacionados con esta Abadía [S. Andrés de Espinareda], dende o século XIII ata o XIX, atopamos un bo número de alusións a un espacio xeográfico e humano nomeado como *Forniella*, *Fornella*, *Forniela* e *Fornela*. Se



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

aceptamos que nomear equivale a definir e identificar, non hai dúbida de que os termos aluden a un territorio e uns seres humanos con delimitación precisa.”

GONZÁLEZ REBOREDO, Xosé Manuel (2002): “Economía, sociedade e cultura no val de Fornela. Pasado, pasado próximo e presente” in GONZÁLEZ REBOREDO, Xosé Manuel; COSTA VÁZQUEZ-MARIÑO, Luis; GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio: *Nos lindeiros da galeguidade: estudio antropolóxico do val de Fornela: (ethnohistoria, etnomusicoloxía, etnografía)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Sección de Antropoloxía Cultural, p. 38.

“En primeiro lugar cómpre referirse xa ó nome do val: no século XIII figura *Fornella* e *Forniella*, pero a partir do XV vaise estabilizando *Fornela*, non desaparecendo a nivel popular *Furniella*, que aínda se mantén viva agora nos nosos días: *Fornella* (1270), *Forniella* e *Fornella* (1317), *valle de Forniella* (1347), *clérigo de Forniela* (1399), *vale de Fornela* (1457), *iglesia de Fornela* (1473), *vale de Fornela* (1491), *valle de Forniella* (1500), *valle de Fornela* (1500), *balle de Fornela* (1641), *valle de Fornela* (1749)... (Gómez Bajo, M^a. C., 1993: 30, 83, 84, 198; Rodríguez González, M^a. C., 1992: 81, 179, 213, 225; Taladrid Rodríguez, S., 1994: 48; Ramón Gurdiel, S., 1998: 28, 29, 50).”

GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (2002): “Aspectos lingüísticos e tecnolóxicos do val de Fornela” in GONZÁLEZ REBOREDO, Xosé Manuel; COSTA VÁZQUEZ-MARIÑO, Luis; GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio: *Nos lindeiros da galeguidade: estudio antropolóxico do val de Fornela: (ethnohistoria, etnomusicoloxía, etnografía)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Sección de Antropoloxía Cultural, p. 443.

“El caso es que allá por el verano de 1954, cuando el valle todavía hervía de gentes que comenzaban a sentir los ingratos efectos de una superpoblación desproporcionada a los recursos naturales, Dámaso Alonso, acompañado de un berciano de relieve, el humanista Valentín García Yebra, quiso recorrer el valle del que emigraron sus mayores. De aquella visita, que los dos intelectuales apuraron con deleite, quedó suficientemente contrastado que el galleguismo «Fornela» aparece a partir del siglo XVIII, pues hasta entonces la documentación que habla del valle, usa siempre la forma leonesa «Forniella».”

ALONSO PÉREZ-LEÓN, Enrique (2008): “De viaje por el valle de Fornela” in *Diario de León*, 03-06-2008.

“Existe la zona de FORNELA, palabra hoy gallega, pero más documentada como FORNIELLA.”

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús (2011): *Glosario Temático Crítico y Etimológico de las Hablas de El Bierzo*. [s.l.]: [s.n.], p. 62.

2. Documentación

1270: “E fallé que en Veyga, nen en Burvia, nen en Fornella, non fagan foro ninguno se non moneda”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 30.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1270: “E fallé que en Uega, nen en Buruea, nen en Fornella non fazían foro ninguno senon moneda”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 102.

1270: “e falle que en Veyga nen en Burvea nen en Fornella non fazian foro ninguno se non moneda”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[arí]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 212 y p. 213 (en nota).

1270: “Et outrossi dizian que nen en buruia nen en Fforniela. nen en Veyga de santandres por estas tres villas especial mentre que non Fiziesssem fuero nenguno saluo Moneda.”

GRUPO DE INVESTIGACIÓN TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [en lliña]
<http://www.corpuscodea.es/corpus/documento.php?documento=CODEA-0422&loc=undefined&paleografica=off&mayusculas=off&busqueda=forniella> (Ver Ilustración 1)

1270: “Et outrossí dizían que nen en Burvia, nen en Fornella, nen en Veyga de Santa Andrés, por estas tres villas especialmente que non fiziessen fuero nenguno salvo moneda”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 31.

1270: “Et otrossi dizían que nen Buruia, nen en Forniela, nen en Ueyga de Sant Andrés, por estas tres uillas especialmente, que non fiziesssem fuero nenguno saluo moneda”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 103.

1273: “Gonzalo perez de forniella capelan de ffresnedo”

GRUPO DE INVESTIGACIÓN TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [en lliña]
<http://www.corpuscodea.es/corpus/documento.php?documento=CODEA-0586&loc=undefined&paleografica=off&mayusculas=off&busqueda=forniella> (Ver Ilustración 2)

1273: “García Pérez de Forniella capelán de Fresnedo”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 31.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1273: “Gonzalo Pérez de Forniella, capelán de Fresnedo”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 110.

1303: “e de Forniella Miguel Péres e Iohan Bravo e García Minno”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 61.

1303: “E de Forniella: Miguel Pérez. Iohan Bravo. Uiuán Iohanes. García Merino”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 165.

[1305]: “E otrosí que en Vega, nin en Burvia, nin en Forniella, no fizieron fuero ninguno sinon moneda forera”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 66.

1317: “E otrossy que todos los omes e mugieres que morassen en Burvia, o en Forniella, e en Veiga que son aldeas de la camara del dicho abbat, que non dem nin pechen al rrey ninguna cosa se non moneda forera”

“salvo ende a los de Burvia, e de Veiga, e de Fornella por la moneda forera que me ha a dar quando acaescir”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 83.

1317: “E otrosi que todos los omes e mugieres que morasen en Burvia, e en Forniella, e en Vega que son aldeas de la dicha camara del dicho abad que non den nin pechen al rey ninguna cosa, sinon moneda forera”

“nin a los omes que moraren en los dichos lugares de Vega, e de Burvia, e de Forniella, que son lugares de la camara del dicho abat, por servicio nin pedido nin por otro pecho ninguno que acaesca.”

“salvo ende a los de Burvia, e de Vega, e de Forniella, por la moneda forera que me an a dar quando acaesçier,”

GONZÁLEZ CRESPO, Esther (1985): *Colección documental de Alfonso XI: diplomas reales conservados en el Archivo Histórico Nacional, Sección de Clero, Pergaminos*. Madrid: Universidad Complutense, p. 106-107.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1317: “et otrosi que todos los ommes e mugieres que morasen en Burvia e en Forniella e en Vega que son aldeas de la comara del dicho abbad que non den nin pechen al rey ninguna cosa si non moneda forera”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 212 (en nota).

1347: “Et otrosi que en Valle de Forniella que lle toman la quarta parte de todo quanto pan se y labra de cada anno e lo fassen levar por forçia”

“Otrossi que enna aldea de Forniella e de Burvia que levaban de cada anno una emina de pan de cada muello”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 225 (en nota).

1348: “Gonzalo López de Forniella, Pero Alfonso de Forniella”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 138.

1348: “Gonçalo López de Forniella. Pero Alfonso de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 223.

[1369]: “E otrosí que en Vega, nin en Burvia, nin en Forniella non fizieron fuero ninguno sinon moneda forera”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 151.

1398: “Áluaro Áluarez de Fornela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 264.

1398: “alfonso Aluarez de fornela”

GRUPO DE INVESTIGACIÓN TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [en Iliña]
<http://www.corpuscodea.es/corpus/documento.php?documento=CODEA-0563&loc=undefined&paleografica=off&mayusculas=off&busqueda=fornela> (Ver Ilustración 3)



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1399: “Alvar Gonzáles clérigo de Forniela”

GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (siglos XII-XIV)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 198.

1399: “Áluar González, clérigo de Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 266.

1399: “Alfonso de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 267.

1399: “Gonzalo Alfonso de Forniella”

TALADRID RODRÍGUEZ, Santiago (1994). *Real monasterio de San Andrés: Vega de Espinareda*. [León]: Lancia, p. 49.

1402: “E Iuan Ferrández, mayordomo en Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 281.

1403: “E Iuan Áluarez de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 286.

1405: “E Marcos Ferrández e Iohan Affonso, moradores en Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 305.

1405: “E Marcos Ferran e Iuan Alfonso, moradores en Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 306.

1405: «E Marcos [Ferrández] e Iohan Afonso, moradores en Forniela»

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 307.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1406: “E Álvar Fernández de Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 311.

1406: “E Afonso Álvarez e Iohan Álvarez, moradores en Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 312.

1406: “E Iohan Álvarez de Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 312.

1406: “E [Álvar] Gonçález, clérigo de Fornyela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 313.

1406: “E Álvar Ferrández de Forniela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 317.

1407: “E Iuan Ferrández, mayordomo en Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 322.

1407: “E Álvar Ferrández de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 322.

1408: “Áluaro Gonçález, clérigo de Fornela. [...] E Iuan Ferrández de Fornela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 330.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1409: “E Afonso Áluarez de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 334.

1410: “E Fernán Ferrández, mayordomo en Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 341.

1413: “E Pedro Iohánez de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 373.

1426: “E Alfonso del Outero e Alfonso García, moradores en Fornela”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 423.

1428: “Áluar Ferrández, clérigo de Forniella”

JIMÉNEZ SUÁREZ, María Jesús (2005). *Colección documental del monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, p. 428.

1453: “La nostra yugueria de Agoera en el Valle de Fornela”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[arí]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 146 y p. 148 (en nota).

1457: “un prestamo que yo tengo en el Vale de Fornela”

“que tornandose el venir a Fornela que lle fuese tornado su prestamo”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[arí]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 179 (en nota).

1473: “en esta manera que sirva la iglesia de Fornela”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[arí]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 81 (en nota) y p. 99 (en nota).



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

1491: “todos los préstamos que estan en el dicho Vale de Fornela”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 179 y p. 311.

1491: “que cada año cojan los huevos que deben los de Fornela segund uso y costumbre”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 180 (en nota).

1499: “que perteneçe al dicho monasterio S. Pedro de Paradela e Fresnedelo Cariseda e todo el vale de Fornela”.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 288 (en nota).

1500: “moradores en vega desantandres la *nuestra* gugueria de agoera *quenos* y *nuestro* monasterio avemos enel valle. de fornela.”

“en saluo en el dicho vale de fornela por la capela *que* se vsan pagar agora en fornela”

GRUPO DE INVESTIGACIÓN TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [en lliña]
<http://www.corpuscodea.es/corpus/documento.php?documento=CODEA-0460&loc=undefined&paleografica=off&mayusculas=off&busqueda=fornela> (Ver Ilustración 4)

1500: “los dichos reys facieron francos libres y esentos a los vezinos del dicho valle de Forniella e de los lugares de Burbia e Vega que son lugares de Santo Andrés despinareda”

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M[ari]a Carmen (1992): *Economía y poder en el Bierzo. San Andrés de Espinareda*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Universidad de León, p. 213, p. 309 y p. 312.

1641: “Domingo Cachón... del Chano del balle de Fornela”

RAMÓN GURDIEL, Salomé (1998): *El valle de Fornela*. [s.l]: [s.n.], p. 50.

1740: “deste lugar de Pranzanes Balle de Fornela”

RAMÓN GURDIEL, Salomé (1998): *El valle de Fornela*. [s.l]: [s.n.], p. 51.

1749: “ttodos los vezinos de los lugares de que se compone este Valle de Fornela”

“por el Puerto de Trayeto que media entre este dicho Valle de Fornela”



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

“los arrieros deste dicho Valle de Fornela”

“de los demás lugares de este Valle de Fornela”

RAMÓN GURDIEL, Salomé (1998): *El valle de Fornela*. [s.l]: [s.n.], p. 28.

1750: “cura parroco del Valle de Fornela”

RAMÓN GURDIEL, Salomé (1998): *El valle de Fornela*. [s.l]: [s.n.], p. 53.

1788: “cura propio de este Valle de Fornela”

RAMÓN GURDIEL, Salomé (1998): *El valle de Fornela*. [s.l]: [s.n.], p. 31.

1808: “el cura parroco del Valle de Fornela”

RAMÓN TEIJELO, José Antonio (2021): “Resistencia y revolución en Fornela durante la Guerra de la Independencia” in *Estudios Bercianos*, Diciembre 2021, 44, p. 90.

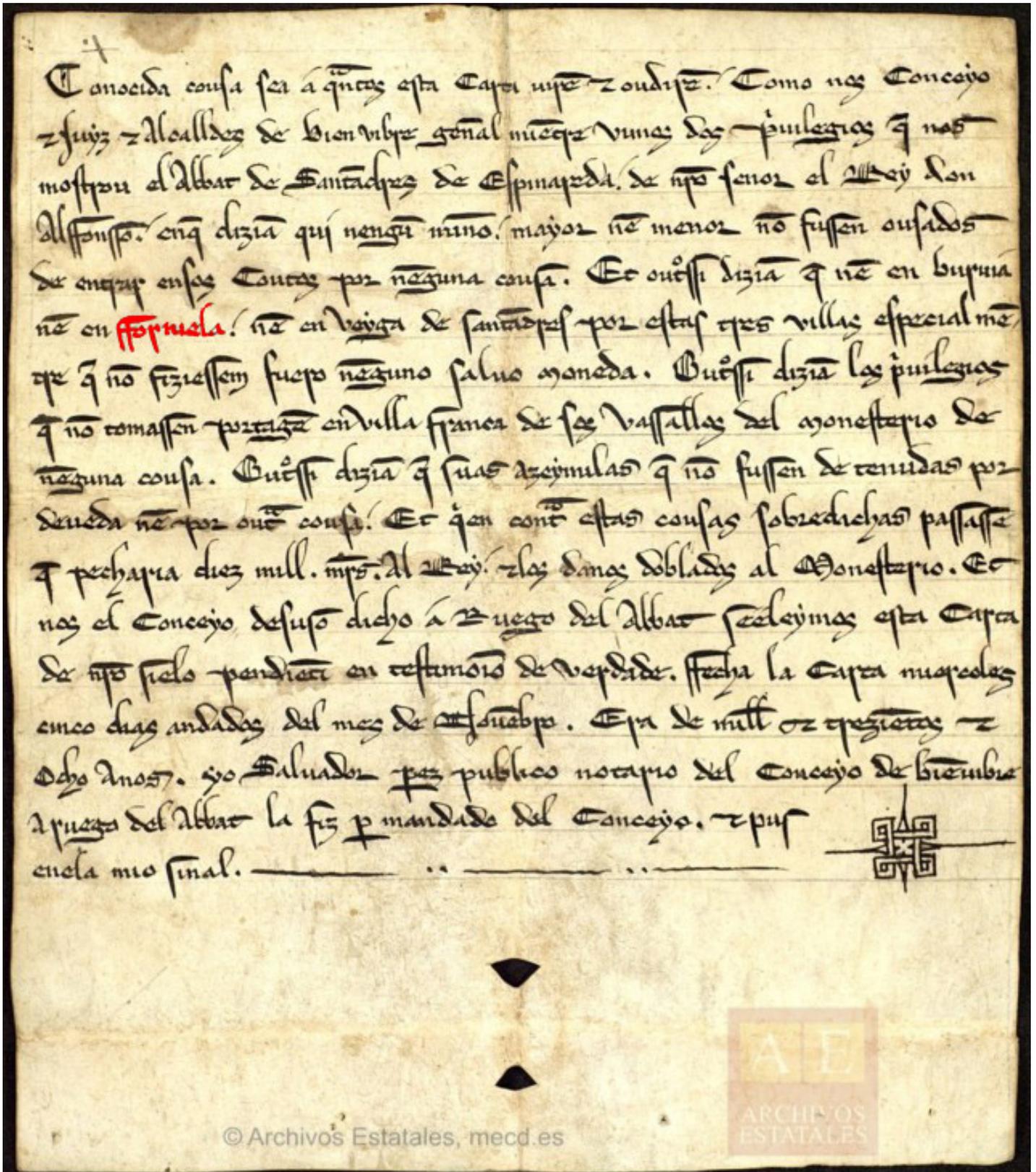


Ilustración 1, año 1270 (Fuente: CODEA)



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

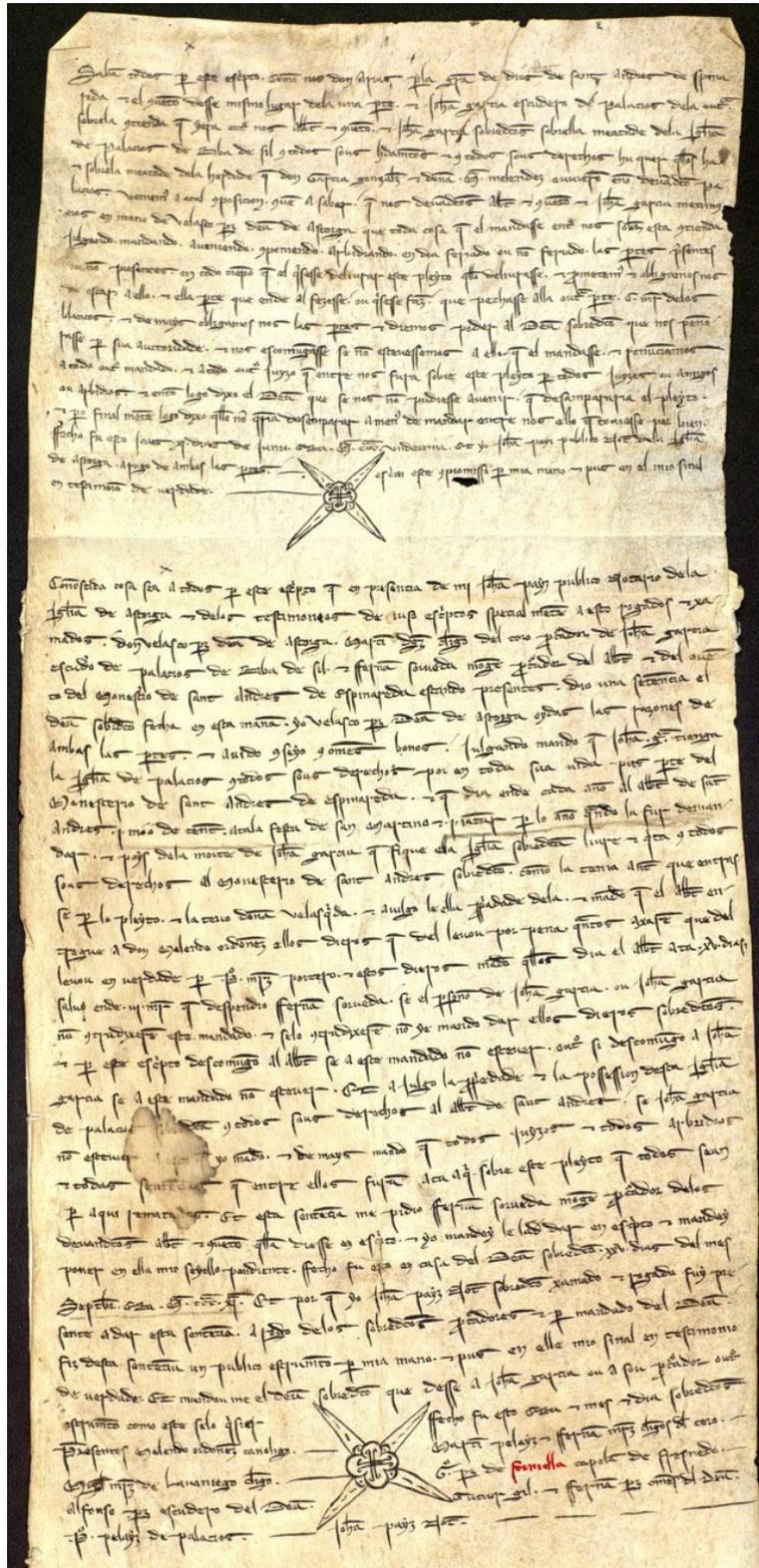
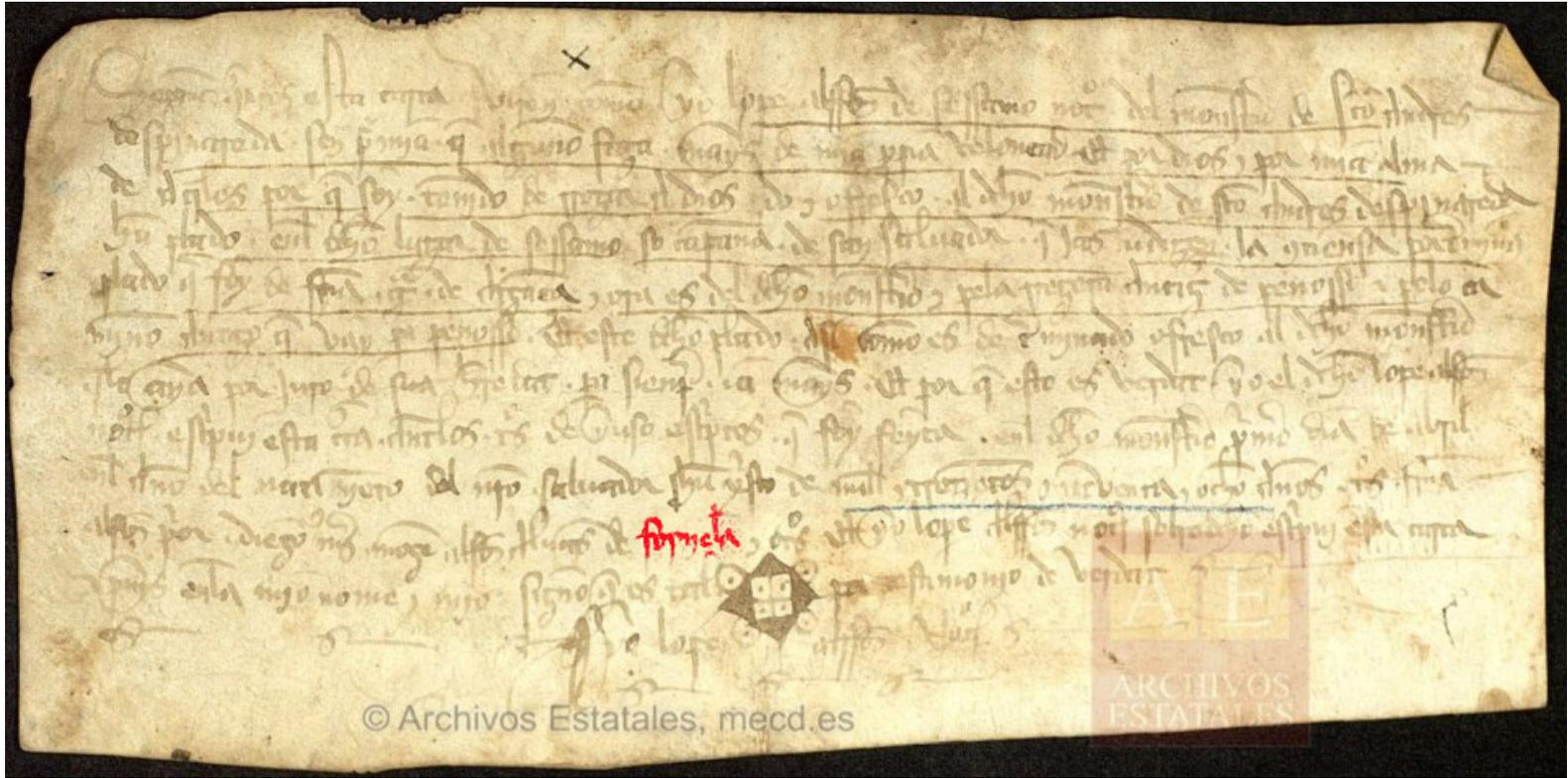


Ilustración 2, año 1273 (Fuente: CODEA)



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa



© Archivos Estatales, mecd.es

Ilustración 3, año 1398 (Fuente: CODEA)



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

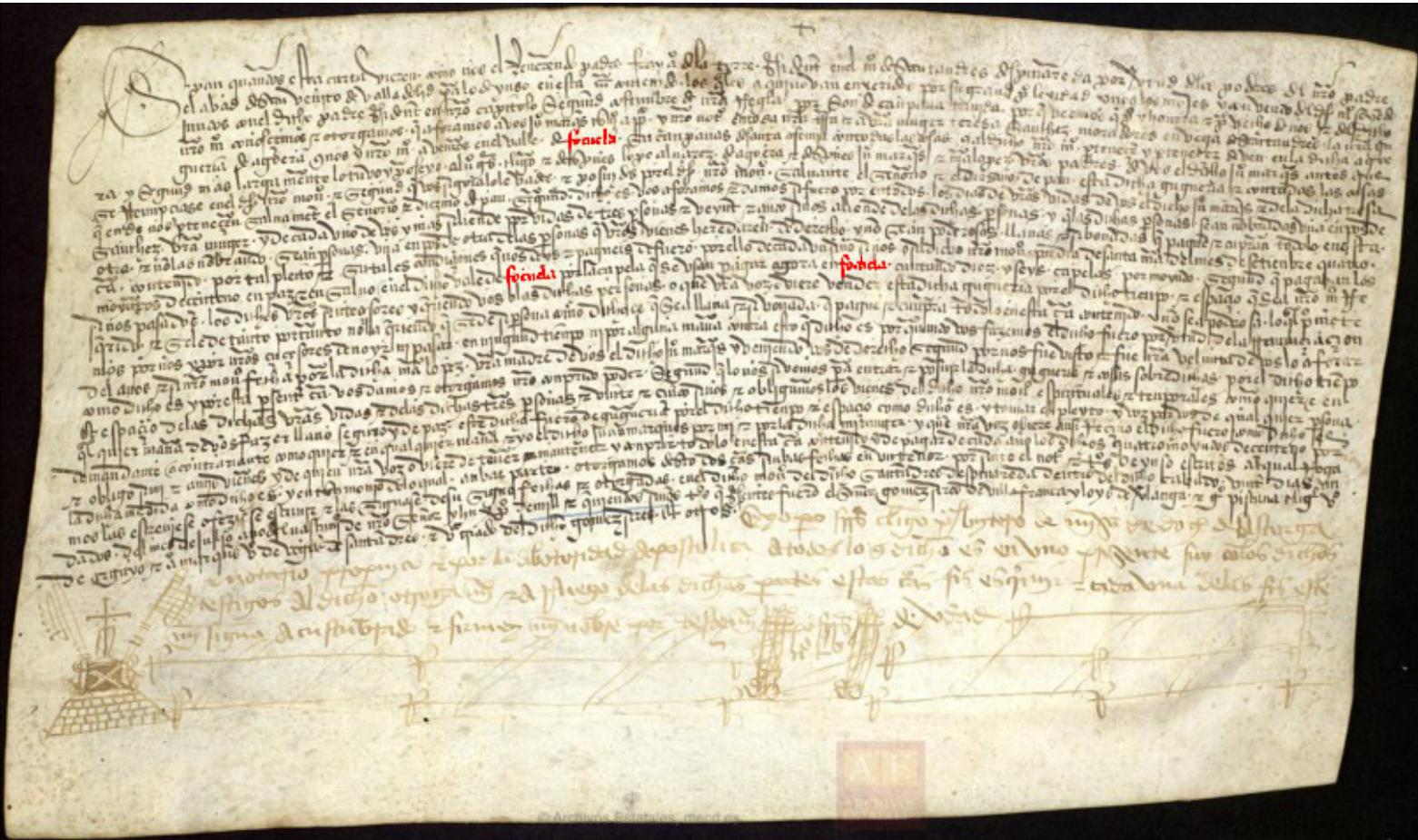


Ilustración 4, año 1500 (Fuente: CODEA)



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Índiz

Introducción	1
Testimonios de “Forniella” cumo nome d’usu popular	3
Cumo endotopónimu (testimonios científicos)	3
Cumo endotopónimu (otros testimonios)	5
Cumo exotopónimu	6
Testimonios de “Forniella” cumo nome documental	7
Referencias á súa presencia na documentación	7
Documentación	8
Ilustracións	17



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Esti documentu publicouse en febreiru del 2022, 270 años después de que'l Cadastru del Marqués de la Ensenada recoyera a cifra de 450 vecíos (quier dicise, cabezas de familia con casa propia) nel valle de Forniella. Nel padrón municipal últimu, correspondiente al añu 2021, a población del valle era de 269 habitantes.



Os dereitos d'esti trabayu están protexidos por unha licencia *Creative Commons - Reconocimientu - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional* (CC-BY-ND 4.0).

Veguellina, 2022